Київський університет імені Бориса Грінченка
Факультет української філології, культури і мистецтва
Кафедра української літератури, компаративістики і грінченкознавства

«ЗАТВЕРДЖУЮ»
Проректор з науково-методичної
та навчальної роботи

_____ Олексій ЖИЛЬЦОВ

«01» 09 2023 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ПРАКТИЧНИЙ КУРС ПЕРЕКЛАДУ ПОЛЬСЬКОЇ МОВИ

для студентів

освітнього рівня першого (бакалаврського)
спеціальності 035 Філологія
спеціалізації 035.01. Українська мова і література
освітньої програми 035.01.01 Українська мова і література

Київ — 2023

КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА
Ідентифікаційний код 02136554
Начальник відділу
моніторингу якості освіти
Програма № 14/4/23
(підпис) (прізвище, ініціали)
«01» 09 2023 р.

Розробник:
професор кафедри української літератури, компаративістики і грінченкознавства, д.ґабіліт.гуманіт.н. Брацкі Артур Себастіан.

Викладач:
професор кафедри української літератури, компаративістики і грінченкознавства, д.ґабіліт.гуманіт.н. Брацкі Артур Себастіан.

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні
кафедри української літератури, компаративістики і грінченкознавства

Протокол від 31 серпня 2023 р. № 10

Завідувач кафедри _____ (Олена БРОВКО)

Робочу програму погоджено з гарантом освітньо-професійної програми 035.01.01 Українська мова і література

___.___.2023 р.

Гарант освітньої програми _____ (Тетяна ВИДАЙЧУК)

Робочу програму перевірено

01 . 09 .2023 р.

Заступник декана _____ (Світлана ГОРОБЕЦЬ)

Пролонговано:
на 20__/20__н.р. _____ (_____) «__»__20__р. протокол №__

на 20__/20__н.р. _____ (_____) «__»__20__р. протокол №__

на 20__/20__н.р. _____ (_____) «__»__20__р. протокол №__

на 20__/20__н.р. _____ (_____) «__»__20__р. протокол №__

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання	
	денна	
Вид дисципліни	вибіркова	
Мова викладання, навчання та оцінювання	польська, українська	
Загальний обсяг кредитів/годин	6/180	
Курс	3-4	
Семестр	5, 6, 7	
Кількість змістових модулів з розподілом	6	
Обсяг кредитів	6	
Обсяг годин, зокрема:	96	
Модульний контроль	12	
Практичні заняття	96	
Самостійна робота	72	
Форма семестрового контролю	екзамен	

2. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Мета: формування в студентів базових та, частково, специфічних та спеціальних складових перекладацької компетенції, що розуміється як сукупність знань, умінь і навичок, які дають перекладачеві можливість реалізовувати свої професійні функції і завдання.
До базових складових перекладацької компетенції належать знання, уміння й навички, необхідні перекладачеві в усіх видах перекладу (усі різновиди як письмового, так і усного перекладу) і незалежно від жанру і стилю оригінального тексту (науково-технічного, газетно-публіцистичного, художнього тощо). До специфічних складових перекладацької компетенції належать знання, уміння і навички, що є необхідними для здійснення одного або кількох споріднених видів перекладу (письмового, зорово-усного, абзацно-фразового, послідовного, синхронного). До спеціальних складових перекладацької компетенції належать її частини, що є необхідними для здійснення перекладу текстів певного жанру і стилю (науково-технічного, газетно-публіцистичного, художнього тощо).

Завдання:
Сформувати такі компетентності:
Загальні:
ЗК4 Здатність бути критичним і самокритичним
ЗК5 Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.
ЗК7 Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
ЗК8 Здатність працювати в команді та автономно.
ЗК9 Здатність спілкуватися іноземною мовою.
ЗК10 Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
ЗК11 Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК 12 Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

Фахові:

ФК2 Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК5 Здатність використовувати в професійній діяльності системні знання про основні періоди розвитку літератури, що вивчається, від давнини до XXI століття, еволюцію напрямів, жанрів і стилів, чільних представників та художні явища, а також знання про тенденції розвитку світового літературного процесу та української літератури.

ФК6 Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати українську мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК7 Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК9 Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною мовами.

ФК10 Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ФК11 Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення

ФК12 Здатність до організації ділової комунікації.

ФК13 Лексико-граматична компетентність передбачає: володіння лексичними, граматичними, орфографічними мовними знаннями і навичками; знання семантики, словотворчої й синтаксичної структури, функції в реченні й тексті, лексичної полісемії, антонімії, особливостей фразеології для структурної організації тексту та вираження комунікативної інтенції.

ФК14 Мовленнєво-фонетична компетенція передбачає: знання про звуки мови і закономірності їх поєднання; про фонетичні процеси (голос, інтонацію, чергування звуків) знання фонетичної транскрипції та фонематичні навички мовлення (рецептивні і репродуктивні); уміння сприймати на слух різножанрові та різнопредметні автентичні тексти

ФК15 Інтеракційна компетентність передбачає: уміння вести діалог, побудований на реальній або симульованій ситуації та вільно вести розмову з носіями мови; здатність викладати свою думку відповідно до певних типів тексту з дотриманням параметрів комунікативно-стилістичної доцільності та мовної правильності.

ФК 16 Літературознавча компетентність передбачає: знання про основні тенденції розвитку і своєрідність мовно-літературного процесу, зміст естетичних теорій, методів, напрямів, стилів і жанрів української літератури, історії зарубіжної літератури, фольклору. Розуміння основних проблем теорії літератури: література та дійсність, генезис і функція літератури, зміст і форма в літературі, критерій художності, літературний процес, літературний стиль, художній метод в літературі; проблем поетики: образ, ідея, тема, поетичний рід, жанр, композиція, поетична мова, ритм, вірш, фоніка в їх стильовому значенні.

ФК 17 Інформаційна комунікативно-технічна компетенція: обізнаність щодо

сучасних технологій та програмного забезпечення для роботи в мережі Інтернет, з банками перекладацької пам'яті, корпусами, електронними словниками і базами даних.
ФК 18 Методична і психолого-педагогічна компетенція: знання закономірностей розвитку особистості, формування психічних процесів пам'яті, мислення, уяви, почуттів і психічних основ вивчення мови; комунікативно-педагогічна взаємодія для різних вікових груп, використання й передача знань для навчання української мови, української і зарубіжної літератури;

3. РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ ЗА ДИСЦИПЛІНОЮ

ПРН1 Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.
ПРН2 Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.
ПРН3 Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.
ПРН4 Розуміти фундаментальні принципи буття людини, природи, суспільства.
ПРН5 Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.
ПРН6 Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих завдань і проблем професійної діяльності.
ПРН7 Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.
ПРН8 Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію української мови та літератури, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.
ПРН9 Характеризувати діалектні та соціальні різновиди української мови, описувати соціолінгвальну ситуацію.
ПРН10 Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.
ПРН11 Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною мовами.
ПРН12 Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.
ПРН15 Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.
ПРН 16
ПРН17 Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних завдань і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.
ПРН 18 Мати навички управління комплексними діями або проєктами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної

філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах
ПРН19 Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.
ПРН20 Володіти іноземною мовою для письмового й усного перекладу, здійснення професійної комунікації і міжособистісного спілкування та якісного професійного використання.

4. СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Тематичний план для денної форми навчання

М №	Назви змістових модулів, тем	Усього	Розподіл годин за видами робіт					
			Аудиторна					Самостійна
			Лекції	Семінари	Практичні	Лабораторні	Модульні	
Змістовий модуль 1-2. Lingwistyczne aspekty przekładu								
1	Translatoryka jako dyscyplina naukowa	**6**			6			
2	Teorie przekładu i ich przydatność dla praktyki	**15**			6			9
3	Polskie szkoły przekładu	**6**			6			
4	Przekład i tłumacz we współczesnym świecie	**15**			6			9
	Модульний контроль	**2**					2	
	Разом	**44**			**24**		**2**	**18**
Змістовий модуль 3. Ekwiwalencja i adekwatność przekładowa								
5	Słownik jako narzędzie pracy tłumacza	**6**			6			
6	Zagadnienie przekładalności / nieprzekładalności	**15**			6			9
7	Spór wokół pojęcia ekwiwalencji	**8**			6		2	
8	O adekwatności przekładowej	**15**			6			9
	Модульний контроль	**2**					2	
	Разом	**46**			**24**		**4**	**18**
	Усього	**90**			**48**		**6**	**36**

Тематичний план для денної форми навчання

№	Назви змістових модулів, тем	Усього	Розподіл годин за видами робіт					
			Аудиторна					Самостійна
			Лекції	Семінари	Практичні	Семестровий	Модульні	
Змістовий модуль 4-5. Typologia przekładów. Przekład pisemny								
9	Przekład pisemny. Uwagi wstępne	6			6			
10	Przekład tekstów naukowych i naukowo-technicznych	15			6			9
11	Przekład tekstów prawnych i prawniczych	6			6			
12	Przekład literacki (artystyczny)	15			6			9
	Модульний контроль	2					2	
	Семестровий контроль							
	Разом	**44**			**24**		**2**	**18**
Змістовий модуль 6. Typologia przekładów. Przekład ustny								
13	Przekład symultaniczny i konsekutywny. Uwagi wstępne	6			6			
14	Przekład symultaniczny (równoczesny)	15			6			9
15	Przekład kabinowy	8			6		2	
16	Przekład konsekutywny (następczy)	15			6			9
	Модульний контроль	2					2	
	Семестровий контроль							
	Разом	**46**			**24**		**4**	**18**
	Усього	**90**			**48**		**6**	**36**
	Усього	**180**			**96**		**12**	**72**

5. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1-2. Lingwistyczne aspekty przekładu

TEMA 1. TRANSLATORYKA JAKO DYSCYPLINA NAUKOWA

Translatoryka jako odrębna dyscyplina naukowa. Przekład jako zagadnienie językoznawstwa. Tłumaczenie – pojęcia i definicje. Przekład w ogólnej teorii języka. Socjologiczne aspekty przekładu.

Література: 3, 7, 8, 9, 10, 11.

TEMA 2. TEORIE PRZEKŁADU I ICH PRZYDATNOŚĆ DLA PRAKTYKI

Współcześni teoretycy przekładu. Strukturalizm i semiotyka o przekładzie. Perspektywa hermeneutyczna. W kręgu *Translation Studies*. Poststrukturalizm i postkolonializm o polityce przekładu.

Література: 3, 7, 8, 9, 10, 11.

TEMA 3. POLSKIE SZKOŁY PRZEKŁADU

Podejście strukturalistyczne J. Sławińskiego. Tradycje przekładu polskiego (J. Tuwim, J. Lechoń, J. Iwaszkiewicz i in.). Przekład współczesnej literatury ukraińskiej na język polski (utwory O. Zabużko, J. Andruchowicza, J. Prochaśka i in.) – tendencje przekładu.

Література: 3, 7, 8, 9, 10, 11.

TEMA 4. PRZEKŁAD I TŁUMACZ WE WSPÓŁCZESNYM ŚWIECIE

Misja tłumacza we współczesnym świecie. Kompetencje i odpowiedzialność tłumacza. Autor dzieła i jego tłumacz - granice swobody i zakres odpowiedzialności. Przekład a zagadnienie międzynarodowej współpracy kulturalnej.

Література: 3, 7, 8, 9, 10, 11.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 3. Ekwiwalencja i adekwatność przekładowa

TEMA 5. SŁOWNIK JAKO NARZĘDZIE PRACY TŁUMACZA

Słowniki języków obcych i słowniki przekładowe. Problem homonimii i polisemii. Problematyka frazeologii w słownikach języków obcych. Polisemia słowa i polisemia frazeologizmu. Korzystanie ze słowników synonimów w procesie przekładu.

Література: 3, 7, 8, 9, 10, 11.

TEMA 6. ZAGADNIENIE PRZEKŁADALNOŚCI / NIEPRZEKŁADALNOŚCI

Pojęcie przekładalności i jego interpretacje w świetle różnych koncepcji filozoficznych i językowych. Kategoria nieprzekładalności – fakty i zjawiska nieprzekładalne. Zabiegi tłumaczy w odniesieniu do rzeczy nieprzekładalnych. Pojęcie uniwersaliów językowych. Fałszywi przyjaciele tłumacza.

Література: 3, 7, 8, 9, 10, 11.

TEMA 7. SPÓR WOKÓŁ EKWIWALENCJI JĘZYKOWEJ

Pojęcie ekwiwalencji językowej. Poziomy i rodzaje ekwiwalencji. Ekwiwalencja znaczeniowa wyrazu poza kontekstem a ekwiwalencja jego sensu kontekstowego. Idealny (absolutny) ekwiwalent.

Література: 3, 7, 8, 9, 10, 11.

TEMA 8. O ADEKWATNOŚCI PRZEKŁADOWEJ

Pojęcie adekwatności przekładowej. Ekwiwalencja a adekwatność. Koncepcje adekwatności przekładowej.

Література: 3, 7, 8, 9, 10, 11.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 4-5. Typologia przekładów. Przekład pisemny

TEMA 9. PRZEKŁAD PISEMNY. UWAGI WSTĘPNE

Odmiany przekładu (ze względu na tłumacza). Typy i rodzaje przekładów (ze względu na stopień twórczy). Dwie postacie przekładu: tłumaczenie tekstów pisanych i tłumaczenie żywego języka.

Література: 3, 7, 8, 9, 10, 11.

TEMA 10. PRZEKŁAD TEKSTÓW NAUKOWYCH I NAUKOWO-TECHNICZNYCH

Przekład tekstów naukowych i naukowo-technicznych z punktu widzenia lingwistyki translacyjnej. Cechy charakterystyczne języka specjalistycznego. Typologia

przekładów tekstów specjalistycznych oraz ich tłumaczy.

Література: 3, 7, 8, 9, 10, 11.

TEMA 11. PRZEKŁAD TEKSTÓW PRAWNYCH I PRAWNICZYCH

Specyfika przekładu tekstów prawnych i prawniczych. Język prawny i prawniczy jako szczególny rodzaj języka specjalistycznego. Juryslingwistyka a przekład. Językowe aspekty przekładu w postępowaniu sądowym. Prawnik w roli tłumacza / tłumacz w roli prawnika.

Література: 3, 7, 8, 9, 10, 11.

TEMA 12. PRZEKŁAD LITERACKI (ARTYSTYCZNY)

Pojęcie przekładu artystycznego. Przekład poetycki / przekład poezji. Typy przekładu poetyckiego. Tłumaczenie realiów kulturowych. Strefa przekładalności w dziele literackim. Przekład tekstów publicystycznych.

Література: 2, 3, 7, 8, 9, 10, 11.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 6
Typologia przekładów. Przekład ustny

TEMA 13. PRZEKŁAD SYMULTANICZNY I KONSEKUTYWNY. UWAGI WSTĘPNE

Specyfika przekładu ustnego. Technika przekładu symultanicznego (równoczesnego). Kategorie tłumaczy żywego języka: tłumaczy biorących udział w rokowaniach (handlowych, politycznych itp.), tłumaczy wojskowych, tłumaczy sądowych (tłumaczy przysięgłych), tłumacze konferencyjni (kabinowi).

Література: 1, 3, 4, 9, 10.

TEMA 14. PRZEKŁAD SYMULTANICZNY (RÓWNOCZESNY)

Specyfika przekładu symultanicznego. Trzy stadia przekładu. Rodzaje przekładu ustnego: tzw. *chichotage* oraz *a vista*. Przekład ustny konferencyjny. Rodzaje ekwiwalencji słów stosowane w przekładzie ustnym.

Література: 1, 3, 4, 9, 10.

TEMA 15. PRZEKŁAD KABINOWY

Specyfika przekładu kabinowego. Czynnik ludzki w procesie przekładu kabinowego. Kabinowy przekład konferencyjny.

Література: 1, 3, 4, 9, 10.

TEMA 16. PRZEKŁAD KONSEKUTYWNY (NASTĘPCZY)

Specyfika przekładu konsekutywnego. Fazy tłumaczenia konsekutywnego.

Література: 1, 3, 4, 9, 10.

6. КОНТРОЛЬ НАВЧАЛЬНИХ ДОСЯГНЕНЬ

6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів

Денна форма

Вид діяльності студента	Максимальна к-ть балів за одиницю	Модуль 1-2		Модуль 3	
		к-ть одиниць	максимальна кількість балів	к-ть одиниць	максимальна кількість балів
Відвідування практичних занять	1	12	12	6	6
Робота на практичному занятті	10	12	120	6	60
Виконання завдань для самостійної роботи	5	3	15	3	15
Виконання модульної роботи	25	1	25	2	50
	Разом		172		131

Вид діяльності студента	Максимальна к-ть балів за одиницю	Модуль 4-5		Модуль 6	
		к-ть одиниць	максимальна кількість балів	к-ть одиниць	максимальна кількість балів
Відвідування практичних занять	1	12	12	6	6
Робота на практичному занятті	10	12	120	6	60
Виконання завдань для самостійної роботи	5	2	10	2	10
Виконання модульної роботи	25	1	25	2	50
	Разом		167		126
Максимальна кількість балів: 596					
Розрахунок коефіцієнта: 596 : 100 = 5,96					

6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії їх оцінювання

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1-2. Lingwistyczne aspekty przekładu

Порядок виконання

1. Розкрийте роль перекладу у сучасному світі.
2. Поясніть роль перекладача, зважаючи на його компетентність. Яку відповідальність несе перекладач?
3. Підготуйте детальну доповідь про одну з обраних теорій перекладу за монографією та антологією Пьотра Буковського і Марти Гейдель «Сучасні теорії перекладу».
4. Порівняйте перекладацькі стратегії Ю. Тувіма, Я. Лехоня та Я. Івашкевича (на прикладі перекладів з французької або російської літератури).
5. Проаналізуйте фрагмент обраних творів О. Забужко, Ю. Андруховича, Ю. Прохаська та ін. у перекладі на польську мову, звертаючи увагу на труднощі перекладу культурних реалій.

Вимоги до виконання завдань

1. Необхідно дотримуватися вивчених принципів тем перекладознавства.
2. Матеріал має бути викладений послідовно та логічно.
3. Слід висловлювати власні думки та обґрунтовувати їх.
4. Рекомендується уникати лексичних повторів, вживати синоніми, показуючи свій багатий словниковий запас та набуті теоретичні знання.

Критерії оцінювання

1. Максимальна оцінка — 5 балів.
2. Оцінюється грамотність написання, самостійність мислення, оригінальність, обґрунтованість думок, логічність структури тексту, лексичний склад.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 3. Ekwiwalencja i adekwatność przekładowa

Порядок виконання

1. Занотуйте основні положення розділів «O ekwiwalencji i adekwatności przekładowej», «Zagadnienie przekładalności» з підручника Є. Пенькоса «Podstawy przekładoznawstwa».
2. Проаналізуйте польський переклад «Тараса Бульби» М. Гоголя, виконаний А. Земним, з точки зору адекватності та еквівалентності перекладу.
3. Поміркуйте над адекватністю перекладу казки «Jaś i Małgosia». Виберіть еквіваленти або запропонуйте свої у наведених фрагментах тексту.

початок тексту – *Gadu, gadu, gadka. Stoi sobie chatka. Kto w chatce mieszka? Jaś i Małgorzatka.* (Колись давно була у лісі хатка. Стоїть собі хатка. Гаду-гаду-гадка, стоїть собі хатка. Серед лісу стояла хатка. Стояла собі в лісі хатка. Жили-були діти – Ясь і Малгося);

кульмінація – *Płacze jedno i drugie. Wypłakali łez strugi*. (Ви(на)плакали цілий струмочок. Струмінь сліз виплакали. Сльози ллються як з криниці (!) Вже наплакали так багато. Проплакали всі очі! Ллють дітки сльози, всі очі виплакали);

<u>ключові слова і образи:</u>

імена дітей – *Jaś i Małgosia* (Іванко і Марійка (Марічка); Яша і Маргаритка; Янко і Малгожатка; Ясь і Малгожатка; Ясик і Маринця; Ян і Малгожата; Ясь і Малгошя);

характеристика дітей – *chłopiec urwis, panna trzpiot* (ледащі; вітрогони; шибеники; нероба, ледача, бешкетник; ледарб ледащиця; шибеник; хлопчисько-ледащисько; бешкетує, байдикує, не слухається неньки; зірвиголова; вертихвістка; пустунка; хуліганка-панна; весела і жвава; пані вітровій);

бабуся – *babka z piernika* (бабуся з тістечка; прянична бабця (бабка); бабка з пряника; бабця-медівник; пряникова бабуся; бабка з печива; бабуся-солодуся; бабуся-смакотуся; бабця як пампушечка, бабуся-медяничок, пірникова бабуся; цукрова бабуся);

білочка – *wiewióreczka-śmieszka* (веселушка; більчиха-веселуха; білочка-пустунка; білочка-жартівниця; білочка-реготуха; сміхунка).

Вимоги до виконання завдань

1. Необхідно дотримуватися вивчених принципів тем перекладознавства.
2. Матеріал має бути викладений послідовно та логічно.
3. Слід висловлювати власні думки та обґрунтовувати їх.
4. Рекомендується уникати лексичних повторів, вживати синоніми, показуючи свій багатий словниковий запас та набуті теоретичні знання.

Критерії оцінювання

1. Максимальна оцінка — 5 балів.
2. Оцінюється грамотність написання, логічність і послідовність структури тексту, лексичний склад, переконливість, обґрунтованість, вміння підводити підсумки, систематизувати дані.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 4-5. Typologia przekładów. Przekład pisemny

Порядок виконання

1. Прочитайте матеріал розділу II підручника підручника Є. Пенькоса «Podstawy przekładoznawstwa», опишіть основні проблеми, пов'язані з перекладом наукових, науково-технічних, юридичних текстів.
2. Оберіть цікавий для Вас фрагмент з наукової статті чи монографії літературознавчого або мовознавчого характеру (Л. Масенко, Т. Гундорової і ін.) та перекладіть його польською мовою (3 друковані сторінки). Вкажіть проблеми, які виникли у Вас під час перекладу.
3. Прочитайте текст наукової статті Р. Гайди «Niektóre pułapki językowe w tłumaczeniu tekstów obszaru IT», перекладіть українською мовою запропоновані автором технічні терміни.
4. Перекладіть українською мовою короткий твір будь-якого польського автора. Які проблеми виникли під час перекладу художнього твору?

Вимоги до виконання завдань

1. Необхідно дотримуватися вивчених принципів тем перекладознавства.
2. Матеріал має бути викладений послідовно та логічно.
3. Слід висловлювати власні думки та обґрунтовувати їх.
4. Рекомендується уникати лексичних повторів, вживати синоніми, показуючи свій багатий словниковий запас та набуті теоретичні знання.

Критерії оцінювання

1. Максимальна оцінка — 5 балів.
2. Оцінюється грамотність написання, логічність і послідовність структури тексту, лексичний склад, переконливість, обґрунтованість, вміння підводити підсумки, систематизувати дані.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 6
Typologia przekładów. Przekład ustny

Порядок виконання

1. Прочитайте матеріал розділу II підручника підручника Є. Пенькоса «Podstawy przekładoznawstwa», опишіть основні проблеми, пов'язані з усним перекладом.
2. Створіть уявну ситуацію проведення бізнес-переговорів. Підготуйте тему переговорів. Група студентів веде переговори, інший студент здійснює послідовний переклад.
3. Здійсніть послідовний переклад промови П. Порошенка з січня 2019 року з нагоди надання Україні томосу.
4. Здійсність послідовний переклад промови Президента РП Анджея Дуди з нагоди свята Польського війська.

Вимоги до текстів
1. Необхідно дотримуватися вивчених принципів тем перекладознавства.
2. Матеріал має бути викладений послідовно та логічно.
3. Слід висловлювати власні думки та обґрунтовувати їх.
4. Рекомендується уникати лексичних повторів, вживати синоніми, показуючи свій багатий словниковий запас та набуті теоретичні знання.

Критерії оцінювання
1. Максимальна оцінка — 5 балів.
2. Оцінюється грамотність виконання, логічність структури висловлювання, аргументованість, лексичний склад.

6.3. Форми проведення модульного контролю та критерії оцінювання

Модульний контроль 1-2

1. Proszę dać definicję pojęcia «przekład».

2. Proszę wymienić i krótko scharakteryzować podstawowe teorie przekładu.

3. Jakie kompetencje ma posiadać tłumacz? Jaka jest jego odpowiedzialność za jakość tłumaczenia?

Вимоги до робіт
1. Необхідно дотримуватися граматичних правил польської мови.

Критерії оцінювання
1. Максимальна оцінка — 25 балів.
2. Оцінюється правильність відповіді, грамотність висловлення, глибина розуміння проблеми.

Модульний контроль 3-4

Proszę przeczytać wiersz B. Jasieńskiego «Panienki w lesie» i zastanowić się nad jego przekładalnością. Proszę przetłumaczyć go na język ukraiński.

Zalistowiał cichosennie w cichopłaczu cicholas,
Jak chodziły nim panienki, pierwiośnianki, ekstazerki,
Kołysały się, schylały, rwały grzyby w bombonierki,
Atłasowe, żółte grzyby, te, co rosną tylko raz.

Opadały pierwsze liście na sukienki crêpe de chine,
Kołysały się rytmicznie u falbanek walansjenki,

Zapłakały białe brzozy, podkrążone demimondainki
I złe buki, stare mruki, pogrążone w wieczny spleen.

Zalistowiał, zakołowiał, zaechowiał w cichośnie,
Posypały się kropelki na pluszowe pantofelki,
Zostawiły żal maleńki, zostawiły żal niewielki...
Pójdą dalej cieniem alej. Będzie płacz... a może nie...

Вимоги до робіт

1. Необхідно дотримуватися граматичних правил польської мови.

Критерії оцінювання

1. Максимальна оцінка — 25 балів.
2. Оцінюється грамотність висловлення, глибина розуміння проблеми та якість перекладу тексту.

Модульний контроль 5-6

Proszę przetłumaczyć umowę zlecenia na język ukraiński zwracając szczególną uwagę na odpowiednie ukraińskie realia prawne.

Umowa zlecenia

Zawarta w dniu . . . . . r. w . . . . . .
pomiędzy:
. . . . , zwanym dalej **Zleceniodawcą**,
a
. . . . . , zwanym dalej **Zleceniobiorcą**.

§ 1

Na podstawie niniejszej umowy Zleceniodawca zleca Zleceniobiorcy wykonanie w sposób samodzielny następujących prac:
Zleceniobiorca wykona powierzone prace z dołożeniem należytej staranności.

§ 2

Za wykonanie prac określonych w § 1 Zleceniobiorca otrzyma po ich wykonaniu wynagrodzenie w wysokości . . . . . , słownie: . . . . . .
. . . . . .

§ 3*)

Zleceniobiorca może powierzyć wykonanie zlecenia osobie trzeciej tylko za zgodą Zleceniodawcy. W takim wypadku obowiązany jest zawiadomić niezwłocznie Zleceniodawcę o osobie i o miejscu zamieszkania swego zastępcy. W razie zawiadomienia i zgody Zleceniodawcy odpowiedzialny będzie tylko za brak należytej staranności w wyborze zastępcy.

§ 4

Umowa zostaje zawarta na okres . . . . . / obowiązuje od dnia jej podpisania do dnia . . . . . *)

§ 5

1. Zleceniobiorca zobowiązany jest do prowadzenia ewidencji ilości godzin wykonywanego zlecenia, która dokumentować ma faktyczny czas wykonania przez Zleceniobiorcę zlecenia.
2. Przed przystąpieniem do wykonania zlecenia, Zleceniobiorca poinformuje Zleceniodawcę o planowanej ilości godzin niezbędnej do wykonania zlecenia.

§ 6

1. Każda ze stron może niniejszą umowę wypowiedzieć za . . . . . tygodniowym / miesięcznym[1]*) okresem wypowiedzenia.
2. Jeśli Zleceniobiorca wypowie umowę bez ważnego powodu ponosi odpowiedzialność za wynikłą stąd szkodę.

§ 7

Z tytułu niniejszej umowy Zleceniobiorca nie nabywa żadnych uprawnień pracowniczych.

§ 8

W sprawach nieunormowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy Kodeksu cywilnego o umowie zlecenia.

§ 9

Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach - po jednym dla każdej ze stron.

. . . .
(Zleceniodawca) (Zleceniobiorca)

Вимоги до робіт

1. Необхідно дотримуватися граматичних правил польської мови.

Критерії оцінювання

1. Максимальна оцінка — 25 балів.
2. Оцінюється грамотність висловлення, глибина розуміння проблеми та якість перекладу тексту.

6.4. Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання

[1]*) niepotrzebne skreślić

Підсумковий контроль здійснюється у формі заліку, допускаються студенти, що набрали не менше 35 балів.

6.5. Орієнтовний перелік питань для семестрового контролю

1. Translatoryka jako dyscyplina naukowa. Przedmiot i zadania.
2. Rola przekładu we współczesnej komunikacji międzyludzkiej.
3. Współczesne teorie przekładu.
4. Polscy przekładoznawcy.
5. Kompetencje tłumacza i zakres odpowiedzialności.
6. Pojęcie przekładalności i nieprzekładalności.
7. Zagadnienie ekwiwalencji w przekładoznawstwie.
8. Adekwatność przekładowa.
9. Rodzaje słowników używanych przez tłumaczy.
10. Typologia przekładów.
11. Specyfika przekładu tekstów naukowych.
12. Przekład tekstów naukowo-technicznych.
13. Specyfika przekładów tekstów prawnych i prawniczych.
14. Problemy w przekładzie artystycznym.
15. Przekład poezji.
16. Rodzaje przekładu ustnego.
17. Specyfika przekładu symultanicznego.
18. Specyfika przekładu kabinowego.
19. Specyfika przekładu konsekutywnego.
20. Fałszywi przyjaciele tłumacza.

6.6. Шкала відповідності оцінок

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	**90-100** балів	**Відмінно** – відмінний рівень знань (умінь) в межах обов’язкового матеріалу з можливими незначними недоліками
B	**82-89** балів	**Дуже добре** – достатньо високий рівень знань (умінь) в межах обов’язкового матеріалу без суттєвих (грубих) помилок

C	**75-81** балів	**Добре** – в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	**69-74** балів	**Задовільно –** посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	**60-68** балів	**Достатньо** – мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	**35-59** балів	**Незадовільно з можливістю повторного складання** – незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	**1 – 34** балів	**Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу** – досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

7. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНА КАРТКА ДИСЦИПЛІНИ

Практичний курс перекладу польської мови

Разом: **180 год.:** практичні заняття – 96 год., самостійна робота –72 год., модульний контроль – 12 год.

Тиждень	I	II	III	IV	V	X	XI	XII	XIII	XIV
Модуль	Змістовий модуль 1-2					Змістовий модуль 3				
Назва модуля	**Lingwistyczne aspekty przekładu**					**Ekwiwalencja i adekwatność przekładowa**				
Кількість балів за модуль	172 балів					167 балів				
Практичні заняття	1	2-3	4-5	6-7		8	9-10	11-12	13-14	
Теми лекційних і практичних занять	Translatoryka jako dyscyplina naukowa 6 год.	Teorie przekładu i ich przydatność dla praktyki 6 год.	Polskie szkoły przekładu 6 год.	Przekład i tłumacz we współczesnym świecie 6 год.		Słownik jako narzędzie pracy tłumacza 6 год.	Zagadnienie przekładalności / nieprzekładalnoś 6 год.	Spór wokół pojęcia ekwiwalencji 6 год.	O adekwatności przekładowej 6 год.	
Самостійна робота	Самостійна робота (5 б.)					Самостійна робота (5 б.)				
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота (25 б.)					Модульна контрольна робота (25 б)				
Підсумковий контроль	-									

Тиждень	I	II	III	IV	V	X	XI	XII	XIII	XIV
Модуль	Змістовий модуль 4-5					Змістовий модуль 6				
Назва модуля	**Typologia przekładów. Przekład pisemny**					**Typologia przekładów. Przekład ustny**				
Кількість балів за модуль	131 балів					126 балів				
Практичні заняття	1	2-3	4-5	6-7		8	9-10	11-12	13-14	
Теми лекційних і практичних занять	Przekład pisemny. Uwagi wstępne 6 год.	Przekład tekstów naukowych i naukowo-technicznych 6 год.	Przekład tekstów prawnych i prawniczych 6 год.	Przekład literacki (artystyczny) 6 год.		Przekład symultaniczny i konsekutywny. Uwagi wstępne 6 год.	Przekład symultaniczny (równoczesny) 6 год.	Przekład kabinowy 6 год.	Przekład konsekutywny (następczy) 6 год.	
Самостійна робота	Самостійна робота (5 б.)					Самостійна робота (5 б.)				
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота (25 б.)					Модульна контрольна робота (25 б.)				
Підсумковий контроль	Залік									

8. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА

Основні

1. Максименко О.В. Усний переклад французької мови. – Вінниця: Нова книга, 2008.
2. Рильський М. Мистецтво перекладу. – Київ, 1975.
3. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. – Київ, 2003.
4. Мірам Г., Дайнеко В., Таранухa Л., Грищенко М. Основи перекладу. Курс лекцій з теорії та практики перекладу для фак. та інст. міжн. відносин. – Київ, 2002.
5. Bednarczyk A. Wybory translatorskie. Modyfikacje tekstu literackiego w przekładzie i kontekst asocjacyjny. – Łódź, 1999.
6. Delisle J. Terminologia tłumaczenia, tłum. T. Tomaszkiewicz. – Poznań, 2004.
7. Hejwowski K. Translation: A Cognitive Communicative Approach. – Olecko, 2004.
8. Pisarska A., Tomaszkiewicz T. Współczesne tendencje przekładoznawcze. Podręcznik dla studentów neofilologii. – Poznań, 1996.
9. Pieńkos J. Podstawy przekładoznawstwa: od teorii do praktyki. – Zakamycze, 2003.
10. Współczesne teorie przekładu. Antologia. Pod red. P. Bukowskiego i M. Heydel. – Kraków, 2009.

Додаткові

1. Кононенко В. І. Кононенко І. В. Контрастивна граматика української та польської мов. – Київ, 2006.
2. Максимов С.Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови) – Київ, 2002.
3. Balcerzan E. Literatura a literatury (strategie tłumaczy). W serii: Studia o przekładzie, nr 6. Pod red. Piotra Fasta. – Katowice 1998.
4. Grosbart Z. Teoretyczne zasady przekładu literackiego w ramach języków bliskopokrewnych. (Na materiale języka polskiego i języków wschodniosłowiańskich). – Łódź, 1984.
5. Mała encyklopedia przekładoznawstwa. – Częstochowa, 2000.
6. Pisarkowa K. Pragmatyka przekładu. Przypadki poetyckie. – Kraków, 1998.

Словники

1. Anuszewicz J., Skawiński J. Słownik polszczyzny potocznej. – Warszawa – Wrocław, 1996.
2. Bańko M. Słownik peryfraz czyli wyrażeń omownych. – Warszawa, 2002.
3. Buttler D. Mały słownik homonimów polskich dla cudzoziemców. – W., 1986.
4. Czeszewski M. Słownik slangu młodzieżowego. – Piła, 2001.
5. Dąbrowska A. Słownik eufemizmów polskich. – Warszawa, 1998.
6. Dąbrówka, A., Geller E.Słownik antonimów. 64000 znaczeń przeciwstawnych i uzupełniających języka polskiego. – Warszawa, 1995.

7. Kaczmarek L., Skubalanka T., Grabias S. Słownik gwary studenckiej. – Lublin, 1994.
8. Kania S. Słownik argotyzmów. – Warszawa, 1995.
9. Mały słownik języka polskiego PWN, red. E. Sobol. – Warszawa, 1997.
10. Nowe słownictwo polskie. Materały z prasy lat 1985-1992, pod red. T.Smółkowej. Cz.I: A-O; Cz.II: P-Ż. – Kraków 1998/1999.
11. Polski dla obcokrajowców. Multimedialny słownik dla początkujących. OPTIMUS Pascal Multimedia, Eurotalk, 2000.
12. Skarżyński, M. Mały słownik słowotwórczy języka polskiego dla cudzoziemców. – Kraków, 1989.
13. Skorupka S. Słownik frazeologiczny języka polskiego, t. I,II. – Warszawa, 1967.
14. Słownik gwary uczniowskiej. – Warszawa, 1999.
15. Słownik frekwencyjny polszczyzny współczesnej. Red. Z.Saloni. t.I-II, – Kraków.
16. Słownik języka polskiego PWN, pod red. M.Szymczaka, t. I-III. – Warszawa, 1987.
17. Słownik języka polskiego pod red. W.Doroszewskiego, 11 tomów, przedruk elektroniczny, 1997.
18. Słownik wyrazów bliskoznacznych. Pod red. S.Skorupki. – Warszawa, 1988.
19. Słownik wyrazów obcych. Pod red. Jana Tokarskiego. – Warszawa, 1971.